



DRAMATURGO, GUIONISTA Y TRADUCTOR, INTERNACIONALMENTE CONOCIDO POR “EL MÉTODO GRÖNHOLM” Y ALMACENANDO UNA LARGA LISTA DE ÉXITOS. JORDI GALCERÁN, QUIEN TAMBIÉN CUENTA CON “FUGA” Y “BURUNDANGA (EL FINAL DE UNA BANDA)” EN LA CARTELERA MADRILEÑA, FIRMA AHORA LA ADAPTACIÓN DE UNA OBRA MAESTRA QUE DESLUMBRA A LOS NIÑOS Y ADMIRA A LOS ADULTOS. DESDE EL 21 DE OCTUBRE EN EL LOPE DE VEGA.

• **¿Qué siente siendo el encargado de la adaptación, por primera vez en la historia, de “El Rey León” al castellano?**

Ilusión y responsabilidad. Estás trabajando con uno de los espectáculos de más éxito de la historia del musical, que generará grandes expectativas entre el público y sólo esperas estar a la altura de las circunstancias.

• **Julie Taymor ha convertido el clásico de Disney en una sofisticada experiencia teatral vista por 50 millones de personas. Este precedente, ¿provoca vértigo o anima más si cabe?**

# JORDI GALCERÁN

ADAPTA EL LIBRETO DE  
“EL REY LEÓN”

DE JULIE TAYMOR



Por MARÍA RODRÍGUEZ  
Foto CATHERINE ASHMORE

Con vértigo no se puede hacer nada. Un trabajo como éste hay que afrontarlo con seriedad, con respeto, pero sin miedo, como un reto. Yo me dije: Tengo que conseguir que sea tan bueno como en inglés. Ya veremos si lo he conseguido.

• **¿Cuál ha sido el planteamiento?**

Estamos delante de una gran historia, que habla de los aspectos esenciales de la vida –la infancia, el hecho de crecer, el amor, la muerte– y lo hace de forma sencilla y emocionante. Eso es muy difícil. Escribir de manera recargada lo puede hacer cualquiera, pero hacerlo sencillo, dejando que la acción te transporte y te muestre a los personajes sin que nunca baje la tensión dramática... Eso sí que cuesta...

“ME DIJE: TENGO QUE CONSEGUIR QUE SEA TAN BUENO COMO EN INGLÉS”

• **Además de la historia, ¿cuál ha sido el papel de la música?**

He traducido texto y canciones y, como verán los fans de la película, he hecho nuevas versiones de las letras para intentar acercarme más al original, dentro de lo posible. Siempre trabajaba con la música de fondo, me dejaba llevar hasta encontrar soluciones que respetaran el original y tuvieran su mismo encanto, su gracia o su poesía.

• **¿Cómo se transporta esa esencia necesaria que caracteriza a un musical en inglés que tiene tanto éxito?**

Con humildad, poniéndote al servicio del espectáculo. “El rey León” habla de sentimientos universales, comprensibles para cualquier persona; ésa es una de las cosas que hace grande el espectáculo, que habla de cosas que tienen el mismo valor en África que aquí y en todas partes.

• **¿Como definiría el universo creativo de Julie Taymor?**

Este espectáculo está lleno de aciertos. En el libreto, el hecho de conseguir una historia que es realmente para todos los públicos, que deslumbra a los niños y admira a los adultos por su profundidad casi shakespeariana; en la música por la mezcla de los ritmos africanos con los mejores compositores occidentales; en las letras de las canciones, por el mantenimiento de las lenguas africanas y la mezcla de comicidad y poesía; por los intérpretes nativos de sudáfrica, por esa idea genial de las marionetas y las máscaras, por la espectacularidad nada ostentosa de la escenografía... Lo más difícil en un espectáculo es crear un mundo propio, original, único, y aquí se consigue de forma admirable.

Desde el 21 de Octubre  
TEATRO LOPE DE VEGA  
Gran Vía, 57. Tel. 91 547 20 11.

Foto JOHANN PERSSON



## UN REPARTO INTERNACIONAL

Carlos Rivera –Simba–, de México; David Comrie –Mufasa–, nacido en Panamá; Sergi Albert –Scar–, de Barcelona; Daniela Pobega –Nala–, italiana nacida en Brasil; Brenda Mhlongo –Rafiki–, nacida en Durban (Sudáfrica); Yelena Lafargue –Sarabi–, de Santiago de Cuba; Esteban Oliver –Zazu–, natural de Buñuel, Navarra; David Ávila Sánchez –Timón– y Albert Gracia Martín –Pumba–, barceloneses; Damaris Martínez –Shenzi–, de padre mexicano y madre puertorriqueña, nacida en Chicago; Jorge Ahijado –Banzai–, natural de Oviedo y Álex de los Santos –Ed–, de Madrid. 53 actores, 21 músicos, 16 personas en vestuario, 6 en maquillaje y peluquería... Son sólo una parte de las 130 personas que participan diariamente en las funciones del musical.